

ὠμία épaule°, “épaule” {= aile} (d’un bâtiment) => épaulement

13 emplois

1Sm. 9: 2

וְלֹ-הָיָה בֵּן
 וְשִׁמּוֹ שָׂאוּל בְּחֹר וְטוֹב
 וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ
 מִשְׁכָּמוֹ וְמֵעֲלָהּ נִבְּהָ מִכָּל-הָעָם:

1Sm. 9: 2 καὶ τούτῳ υἱός
 καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθός
 καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ ἀγαθός ὑπὲρ αὐτόν
 ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάσαν τὴν γῆν

1Sm. 9: 1 Et il y avait un homme [*des fils*] de Ben-Yâmîne
 et son nom (était) Qîsh (...)

1Sm. 9: 2 Et [*celui-là*] avait un fils,
 et son nom (était) Šhâ’ûl [*Saoul*],
 (c'était) un jeune-homme et bon {= beau ?} ;
 LXX ≠ [*il était de belle-stature,* homme de bien ;]
 et il n'y avait pas [TM d'homme] parmi les fils d'Israël bon plus que lui ÷
 de [*dessus*] l'épaule° et au-dessus
 il était élevé plus que {= dépassait} tout le peuple [*toute la terre*].

1Sm. 10:23

וַיִּרְצוּ
 וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם
 וַיִּתְצַב בְּתוֹךְ הָעָם
 וַיִּנְבְּהָ מִכָּל-הָעָם וְמֵעֲלָהּ:

1Sm. 10:23 καὶ ἔδραμεν
 καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν
 καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
 καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω

1Sm. 10:20 Et Shemou‘-’El a fait approcher toutes les tribus d’Israël ÷
 et la tribu de Ben-Yâmîne a été prise [*désignée par le sort*] (...)
 et Shâ’ûl, fils de Qîsh a été désigné [*est désigné par le sort*] ;
 et on l’a cherché,
 mais on ne l’a pas trouvé.

1Sm. 10:22 Et on a encore interrogé YHVH :
 Est-il venu encore ici un homme ?
 LXX ≠ [*Et Samuel a encore demandé au Seigneur si l’homme allait venir là*]
 et YHVH a dit : “Le voici, caché parmi les choses {= bagages} !”

1Sm. 10:23 Et on a couru et on l’a pris de là ;
 et il s’est tenu [*et il l’a fait se tenir*] au milieu du peuple ÷
 et il s’élevait au-dessus de tout le peuple, de l’épaule° et au dessus.

1Sm. 10:24 Et Shemou‘-’El a dit à tout le peuple :
 Avez-vous vu celui qu’a choisi YHVH [*que s’est choisi le Seigneur*] ?
 Il n’y en a pas comme lui dans tout le peuple ÷ [*de semblable à lui parmi vous tous*]
 et tout le peuple a acclamé [*(l’)a reconnu*]
 et il a dit : Vive le Roi !

1Rs. 6: 8

פְּתַח הַצֵּלָע הַתְּיֹכֵנָה אֶל־כְּתֹף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלִוְיָם יַעֲלֶה עַל־הַתְּיֹכֵנָה
וּמִן־הַתְּיֹכֵנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים:

3Rs. 6: 8 καὶ ὁ πυλὼν τῆς **πλευρᾶς** τῆς ὑποκάτωθεν
ὑπὸ τὴν **ὠμίαν** τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν
καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον
καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα

1Rs. 6: 8 [Et] l'ouverture {= l'entrée} [*le Portail*] du **côté** inférieur
(était) sous l'**épauLe** {= aile} **droite** de la Maison ÷
et, par un escalier tournant, on montait à (l'étage du) milieu
LXX ≠ [et il y avait une montée en spirale vers l'(étage du) milieu]
et, de celui du milieu, au troisième.

1Rs. 7:30

וְאַרְבָּעָה אוֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לְמַכְנֵה הָאֲחָת
וּסְרֵנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו כְּתֻבֹת לָהֶם
מִתַּחַת לְכִיֹּר
הַכְּתֻבֹת יִצְקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לְיֹת:

3Rs. 7:17 καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῆ μεχωνωθ τῆ μιᾶ
καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ
καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν **ὠμίαι** ὑποκάτω τῶν λουτήρων

1Rs. 7:23 Et il a fait la Mer [TM+ en (métal) coulé] (...)

1Rs. 7:30 Et il y avait quatre roues de bronze, pour chaque base,
avec des essieux de bronze ;
et ses quatre pieds avaient des **épaulements** ÷
au-dessous du bassin,

1Rs. 7:17 [≠ et leurs quatre parties : des **épaulements** sous les bassins].
TM+ [... les **épaulements** étaient coulés au-delà de chacune des guirlandes.]

1Rs. 7:34

וְאַרְבָּע כְּתֻבֹת אֶל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמְּכֵנָה הָאֲחָת
מִן־הַמְּכֵנָה כְּתֻבֵיהָ:

1Rs. 7:20 αἱ τέσσαρες **ὠμίαι** ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς
ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ **ὠμοί** αὐτῆς

1Rs 7:34 [TM Et] [*Les*] quatre **épaulements** (se trouvaient) aux quatre angles de chaque base ÷
1Rs 7:20 (c'est) de la base (que sortaient) ses **épaulements**.

1Rs. 7:39

וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנֹת
 חָמֵשׁ עַל־כְּתֹף הַבַּיִת מִיְמִין
 וְחָמֵשׁ עַל־כְּתֹף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ
 וְאֶת־הַיָּם
 נָתַן מִכְּתֹף הַבַּיִת הַיְמָנִית קִדְמָה מִמּוּל נֹגֵב: ס

3Rs. 7:25 καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ

πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
 καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν
 καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
 κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου

1Rs. 7:39 Et il a donné {=placé} les [dix] bases,

3Rs. 7:25

cinq sur l'épaule {= aile} de la Maison, à droite
 et cinq sur l'épaule {= aile} de la Maison, à gauche ÷
 quant à la Mer,
 il l'a donnée {=placée} à l'épaule {= aile} [droite] de la Maison [≠ à droite],
 à l'Orient, vers le Negueb.
 [vers le Levant, à partir du côté sud] {= au sud-est}.

1Rs. 7: 2

וַיִּבֶן אֶת־בֵּיתוֹ יַעֲרֵר הַקְּבֹנוֹן
 מֵאָה אַמָּה אַרְכּוֹ
 וְחַמְשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ
 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
 עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים
 וּבְרִתּוֹת אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים:

3Rs. 7:39 καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου

ἐκατὸν πήχεις μήκος αὐτοῦ
 καὶ πενήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ
 καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ
 καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων
 καὶ ὠμῖαι κέδριναί τοῖς στύλοις

1Rs. 7: 1 Quant à sa maison, Shelomoh l'a construite en treize ans (...)

1Rs. 7: 2 Et il a construit la Maison de la Forêt du Liban :

3Rs. 7:39

cent coudées de long,
 cinquante coudées de large
 et trente coudées de haut ÷
 sur quatre [trois] rangées de colonnes de cèdre,
 avec des madriers [épaulements] de cèdre sur les colonnes.

2Rs. 11:11

וַיַּעֲמֵדוּ הָרָצִים אִישׁ | וְכַלְיוּ בְיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת
עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

4Rs 11:11 καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

2Rs. 11:11

וַיַּעֲמֵדוּ הַרְצָיִם אִישׁוֹ וְכָלְיוּ בְיָדוֹ
מִכְתָּף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כְּתֵף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת
עַל־הַמִּלְךְ סָבִיב:

2Rs. 11:11 καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες
ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς
ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τοῦ οἴκου
ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλω

2Rs. 11: 4 Et la septième année,
Yehô-Yâdâ' [*Iôdae, le prêtre,*] a envoyé (des messagers)
et il a pris les centeniers des Câriens et des coureurs
et il les a fait venir vers lui dans la Maison de YHVH (...)

2Rs. 11:11 Et les coureurs se sont postés, chacun ses armes à la main,
depuis l'épaule droite {= aile sud} de la Maison,
jusqu'à l'épaule gauche {= aile nord} de la Maison,
près de l'autel et près de la Maison ÷
de manière à entourer le roi.

2Ch. 23:10

וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁוֹ שִׁלְחוּ בְיָדוֹ
מִכְתָּף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כְּתֵף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית
לְמִזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמִּלְךְ סָבִיב:

2Par. 23:10 καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς
ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου
ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλω

2Chr.23:10 Et il a fait tenir debout {= placé} tout le peuple {= la troupe},
chacun son javelot à la main, [*en armes*]
depuis l'épaule droite {= aile sud} de la Maison,
jusqu'à l'épaule gauche {= aile nord} de la Maison,
près de l'autel et près de la Maison ÷
LXX ≠ [de l'épaule droite {= aile sud} de la Maison
jusqu'à l'épaule gauche {= aile nord} de l'autel et de la Maison]
de manière à entourer le roi.